

## استمارة بيانات العائلة / Perhetietolomake

① تستوضح دائرة شؤون الهجرة من خلال هذه الاستمارة بيانات أفراد عائلتك. أعد الاستمارة بعد تعبئتها إلى دائرة شؤون الهجرة عندما تأتي لتقديم طلبك. ستتلقى دعوة منفصلة لحضور الموعد المخصص لتقديم الطلب.

يتم تعبئة الاستمارة عند تقديم الطلب الأول، وذلك عندما تقوم دائرة شؤون الهجرة باستيضاح البيانات المتعلقة بهويتك. يقوم كل زبون بالغ بتعبئة استمارة خاصة به. يتم تسجيل بيانات الأطفال المتقدمين بالطلب برفقتك في استمارة الشخص البالغ. يقوم الممثل القانوني بتعبئة الاستمارة نيابة عن القاصر الذي ليس لديه ولي أمر.

اكتب إجاباتك بالأحرف اللاتينية واملأ الاستمارة بخط واضح. يرجى ملاحظة أن هذه الاستمارة نفسها موجهة للبالغين وللأطفال الذين ليس لديهم ولي أمر. اترك الخانات التي لا تخصك أو التي لا تعرف كيفية تعبئتها فارغة في الاستمارة.

إذا كنت بحاجة إلى مساعدة في تعبئة الاستمارة فأطلب المساعدة من مركز استقبال اللاجئين. يمكنك أيضاً طلب المشورة من الاستشارات الحقوقية المجانية إذا كان لديك الحق في الحصول عليها.

تعبئة الاستمارة طوعية. عند تعبئة هذه الاستمارة وإحضارها معك إلى دائرة شؤون الهجرة عندما تقدم الطلب فإنك تساهم في تسريع تداول طلبك.

① **Maahanmuuttovirasto selvittää täällä lomakkeella perheenjäseniäsi koskevat tiedot. Palauta täytetty lomake Maahanmuuttovirastoon, kun tulet jättämään hakemustasi. Saat hakemuksen jättämisestä koskevaan filaisuuteen erillisen kutsun.**

Lomake täytetään ensimmäisen hakemuksen yhteydessä, kun Maahanmuuttovirasto selvittää henkilöllisyyttäsi koskevat tiedot. Kaikki täysi-ikäiset asiakkaat täyttävät oman lomakkeen. Mukana hakevien lasten tiedot kirjataan aikuisen lomakkeelle. Edustaja täyttää lomakkeen ilman huoltajaa olevan alaikäisen osalta.

**Kirjoita vastauksesi latinalaisilla aakkosilla ja täytä lomake selkeällä käsialalla.** Huomaa, että sama lomake on suunnattu aikuisille ja ilman huoltajaa oleville lapsille. Jätä tyhjäksi ne kohdat lomakkeessa, jotka eivät koske sinua ja joita et osaa täyttää.

Jos tarvitset apua lomakkeen täyttämiseen, pyydä apua vastaanottokeskuksesta. Voit kysyä neuvoa myös maksuttomasta oikeudellisesta neuvonnasta, jos sinulla on oikeus sen saamiseen.

Lomakkeen täyttäminen on vapaaehtoista. Kun täytät tämän lomakkeen ja otat sen mukaan Maahanmuuttovirastoon jättäessäsi hakemusta, nopeutat hakemuksesi käsittelyä.

## 1. بيانات الزبون / Asiakastiedot

1.1 رقم الزبون / Asiakasnumero	رقم الزبون / Asiakasnumero  ① تجد رقم الزبون في بطاقة الزبون لمركز استقبال اللاجئين ناحية "asiakasnumero" أي رقم الزبون". Löydät asiakasnumeron vastaanottokeskuksen asiakaskortista kohdasta 'asiakasnumero'.
1.2 البيانات الشخصية / Henkilötiedot	اسم العائلة / Sukunimi  ① إذا لم يكن لديك اسم عائلة فسجل اسم الأب واسم الجد. Jos sinulla ei ole sukunimeä, merkitse isän ja isoisän nimet.

الاسماء الشخصية / Etunimi/etunimet

MAAHANMUUTTOVIRASTO - MIGRATIONSVERKET - FINNISH IMMIGRATION SERVICE - دائرة شؤون الهجرة

## 2. بيانات أفراد العائلة / Perheenjäsenten tiedot

① سجّل فيما يلي بيانات أفراد عائلتك: الزوج/الزوجة والأطفال والبيانات الشخصية للوالدين وللإخوة والأخوات.

سجّل البيانات الشخصية بدقة قدر الإمكان حسب معرفتك. إذا كنت لا تعرف تاريخ ميلاد أحد أفراد عائلتك بدقة، فسجّل سنة الولادة. إذا كنت لا تعرف عمر أحد أفراد عائلتك على الإطلاق فسجّل "لا أعرف".

إذا كان لا يوجد في الاستمارة مكان كافي لبيانات أفراد عائلتك، فسجّل بيانات أفراد عائلتك الآخرين على الجهة الخلفية للاستمارة. أكتب هذه المعلومات بالأحرف اللاتينية. إذا كنت بالغاً، فقم بتعبئة بيانات الزوج/الزوجة والأطفال. إذا كنت طفلاً ليس لديه ولي أمر فيرجى أيضاً تعبئة البيانات المتعلقة بالديك وإخوتك وأخواتك.

### ① Merkitse seuraavaksi tiedot perheestäsi: puolison, lasten, vanhempien ja sisarusten henkilötiedot.

Merkitse henkilötiedot niin tarkkaan kuin tiedät ne. Jos et tiedä perheenjäsenen tarkkaa syntymäpäivää, merkitse syntymävuosi. Jos et tiedä lainkaan perheenjäsenesi ikää, merkitse 'en tiedä'.

Jos lomakkeessa ei ole riittävästi tilaa perheenjäsenesi tiedoille, merkitse tiedot muista perheenjäsenistäsi lomakkeen kääntöpuolelle. Kirjoita nämä tiedot latinalaisin aakkosin. Jos olet aikuinen, täytyä puolisoa ja lapsia koskevat tiedot. Jos olet ilman huoltajaa oleva lapsi, täytyä lisäksi vanhempiasi ja sisaruksiasi koskevat tiedot.

### 2.1 الزوج/الزوجة / Puoliso

اسم العائلة أو اسم الأب واسم الجد. Sukunimi ① Tai isän ja isoisän nimet.	الاسم الشخصي / الأسماء الشخصية Etunimi / etunimet	الجنس Sukupuoli	تاريخ الميلاد Syntymäaika	الجنسية Kansalaisuus	مكان السكن الحالي Nykyinen asuinpaikka
		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen  <input type="checkbox"/> رجل / Mies	_____ <input type="checkbox"/> لا اعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفى/متوفية / Kuollut		

### 2.2 الأطفال / Lapset

اسم العائلة أو اسم الأب واسم الجد. Sukunimi ① Tai isän ja isoisän nimet.	الاسم الشخصي / الأسماء الشخصية Etunimi / etunimet	الجنس Sukupuoli	تاريخ الميلاد Syntymäaika	الجنسية Kansalaisuus	مكان السكن الحالي Nykyinen asuinpaikka

		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen  <input type="checkbox"/> رجل / Mies	----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفي/متوفية / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen  <input type="checkbox"/> رجل / Mies	----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفي/متوفية / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen  <input type="checkbox"/> رجل / / Mies	----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفي/متوفية / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen  <input type="checkbox"/> رجل / / Mies	----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفي/متوفية / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen  <input type="checkbox"/> رجل / / Mies	----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفي/متوفية / Kuollut		

### 2.3 الوالدان / Vanhemmat

① يرجى تعبئة بيانات والديك إذا كنت طفلاً ليس لديه ولي أمر Täytä vanhempiesi tiedot, jos olet ilman huoltajaa oleva lapsi.

	اسم العائلة أو اسم الأب واسم الجد. Sukunimi ① Tai isän ja isoisän nimet.	الاسم الشخصي / الأسماء الشخصية Etunimi / etunimet	تاريخ الميلاد Syntymäaika	الجنسية Kansalaisuus	مكان السكن الحالي Nykyinen asuinpaikka
الأم Äiti			----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفي/متوفية / Kuollut		

الأب Isä			----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä <input type="checkbox"/> متوفّي/متوفية / Kuollut		
ولي أمر مُحتَمَل أخر Mahdollinen muu huoltaja			----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä <input type="checkbox"/> متوفّي/متوفية / Kuollut		

MAAHANMUUTTOVIRASTO - MIGRATIONSVERKET - FINNISH IMMIGRATION SERVICE - دائرة شؤون الهجرة -

## 2.4 الإخوة والأخوات / Sisarukset

ⓘ يرجى تعبئة بيانات إخوتك وأخواتك إذا كنت طفلاً ليس لديه ولي أمر Täytä sisarustesi tiedot, jos olet ilman huoltajaa oleva lapsi.

اسم العائلة أ أو اسم الأب واسم الجد Sukunimi ⓘ Tai isän ja isoisän nimet.	الاسم الشخصي / الأسماء الشخصية Etunimi / etunimet	الجنس Sukupuoli	تاريخ الميلاد Syntymäaika	الجنسية Kansalaisuus	بلدية مكان السكن الحالي Nykyinen asuinpaikkakunta
		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen <input type="checkbox"/> رجل / Mies	----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä <input type="checkbox"/> متوفّي/متوفية / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen <input type="checkbox"/> رجل / Mies	----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä <input type="checkbox"/> متوفّي/متوفية / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen <input type="checkbox"/> رجل / Mies	----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä <input type="checkbox"/> متوفّي/متوفية / Kuollut		

		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen  <input type="checkbox"/> رجل / Mies	<input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفّي /متوفية / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen  <input type="checkbox"/> رجل / Mies	<input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفّي /متوفية / Kuollut		

MAAHANMUUTTOVIRASTO - MIGRATIONSVERKET - FINNISH IMMIGRATION SERVICE - دائرة شؤون الهجرة

### 3. الأسئلة / Kysymykset

① إذا كان قد سكن معك قبل وصولك إلى أراضي الاتحاد الأوروبي أقارب آخرون غير أفراد العائلة المذكورين أعلاه، فأضف بيانات هؤلاء الأقارب (دول الاتحاد الأوروبي و4 دول

أخرى: هولندا وبلجيكا

وبلغاريا وإسبانيا وأيرلندا وإيطاليا والنمسا واليونان وكرواتيا وقبرص ولاتفيا وليتوانيا ولوكسمبورغ ومالطا والبرتغال وبولندا وفرنسا ورومانيا والسويد وألمانيا وسلوفاكيا وسلوفينيا وفنلندا والدنمارك وجمهورية التشيك والمجر وإستونيا وكذلك أيسلندا وليختنشتاين والنرويج وسويسرا.)

Jos kanssasi asui edellä mainittujen perheenjäsenten lisäksi muita lähiomaisia ennen kuin saavuit Euroopan unionin alueelle, lisää

lähiomaisten tiedot (Euroopan unionin jäsenmaat ja 4 muuta maata: Alankomaat, Belgia,

Bulgaria, Espanja, Irlanti, Italia, Itävalta, Kreikka, Kroatia, Kypros, Latvia, Liettua, Luxemburg, Malta, Portugali, Puola, Ranska, Romania,

Ruotsi, Saksa, Slovakia, Slovenia, Suomi, Tanska, Tšekki, Unkari, Viro sekä Islanti, Liechtenstein, Norja ja Sveitsi.) ①

المقصود بالسؤال "هل يحتاج قريبك المقرب منك إلى مساعدتك أو دعمك في حياته اليومية؟" هو ما إذا كان قريبك المقرب منك يعتمد عليك في الوقت الحالي.

Kysymyksellä "Tarvitseeko lähiomainen sinun apuasi tai tukeasi arjessaan?" tarkoitetaan, onko lähiomaisesi riippuvainen sinusta tällä hetkellä.

القريب المقرب منك Lähiomainen	اسم العائلة Sukunimi	الأسماء الشخصية Etunimet	الجنس / Sukupuoli	تاريخ الميلاد Syntymäaika	هل يحتاج قريبك المقرب منك ذلك إلى مساعدتك أو دعمك في حياته اليومية؟ Tarvitseeko kyseinen lähiomainen sinun apuasi tai tukeasi arjessaan?
الأم Äiti				<input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä  <input type="checkbox"/> متوفّي /متوفية / Kuollut	<input type="checkbox"/> يحتاج إليها / tarvitsee <input type="checkbox"/> لا يحتاج لذلك / ei tarvitse

الأب Isä				----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä <input type="checkbox"/> متوفّي/متوفية / Kuollut	<input type="checkbox"/> يحتاج إليها / tarvitsee <input type="checkbox"/> لا يحتاج لذلك / ei tarvitse
الابن/الابنة بالتبني Kasvatilapsi		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen <input type="checkbox"/> رجل / Mies		----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä <input type="checkbox"/> متوفّي/متوفية / Kuollut	<input type="checkbox"/> يحتاج إليها / tarvitsee <input type="checkbox"/> لا يحتاج لذلك / ei tarvitse
شيء آخر Muu		<input type="checkbox"/> امرأة / Nainen <input type="checkbox"/> رجل / Mies		----- <input type="checkbox"/> لا أعرف / En tiedä <input type="checkbox"/> متوفّي/متوفية / Kuollut	<input type="checkbox"/> يحتاج إليها / tarvitsee <input type="checkbox"/> لا يحتاج لذلك / ei tarvitse

MAAHANMUUTTOVIRASTO - MIGRATIONSVERKET - FINNISH IMMIGRATION SERVICE - دائرة شؤون الهجرة -

#### 4. تداول البيانات الشخصية / Henkilötietojen käsittely

<p>-UMA منظومة / UMA- järjestelmä</p>	<p>البيانات التي تقدمها من خلال هذه الاستمارة يتم حفظها في المنظومة الإلكترونية لتداول القضايا لدائرة شؤون الهجرة (UMA). تُستخدم منظومة UMA وفقاً لقانون الأجانب وقانون الجنسية لتداول القضايا وإصدار القرار والمراقبة. تتم أرشفة في منظومة UMA المستندات المتعلقة بتداول قضيتك. يُبلغك بشكل أدق عن تداول بياناتك الشخصية وعن حقوقك المتعلقة بالتداول على صفحات الانترنت لدينا <a href="http://migi.fi/tietosuoja">migi.fi/tietosuoja</a>. ستحصل إذا أردت على نسخة ورقية من البيان عندما تقدم طلبك.</p> <p><b>Tällä lomakkeella antamasi tiedot tallennetaan Maahanmuuttoviraston sähköiseen asiankäsittelyjärjestelmään (UMA).</b></p> <p>UMA-järjestelmää käytetään ulkomaalaislain ja kansalaisuuslain mukaisten asioiden käsittelyyn, päätöksentekoon ja valvontaan. UMA-järjestelmään arkistoidaan asiasi käsittelyyn liittyvät asiakirjat. Kerromme tarkemmin sinulle henkilötietojesi käsittelystä ja käsittelyyn liittyvistä oikeuksistasi verkkosivullamme <a href="http://migi.fi/tietosuoja">migi.fi/tietosuoja</a>. Halutessasi saat paperisen selosteen, kun jätät hakemuksesi.</p>
---	--

#### 5. التاريخ والتوقيع / Päiväys ja allekirjoitus

① إذا كان مقدم الطلب طفلاً ليس لديه ولي أمر: يوقع الطفل الذي أتم 15 عاماً الاستمارة مع ممثله القانوني. إذا كان عمر الطفل أقل من 15 عاماً، فإن الممثل القانوني هو وحده الذي يوقع الاستمارة.

Jos hakija on ilman huoltajaa oleva lapsi: 15-vuotta täyttänyt lapsi allekirjoittaa lomakkeen yhdessä edustajansa kanssa.  
Jos lapsi on alle 15-vuotias, vain edustaja allekirjoittaa lomakkeen.



أكد من خلال توقيعك على أن المعلومات التي قدمتها من خلال الاستمارة صحيحة. أعلم أن تقديم المعلومات الشخصية الخاطئة والشهادة المكتوبة الخاطئة إلى السلطات فعل تفرض بشأنه عقوبة وفقاً للقانون في فنلندا.

Vakuutan allekirjoituksellani lomakkeessa antamani tiedot oikeiksi. Tiedän, että väärän henkilötiedon ja väärän kirjallisen todistuksen antaminen viranomaisille on Suomessa lain mukaan rangaistava teko.

التاريخ والمكان / Päivämäärä ja paikka

التوقيع / Allekirjoitus

-----

-----

الاسم بالحروف / Nimen selvennys

① اكتب اسمك بأحرف كبيرة. Kirjoita nimesi isoin kirjaimin.

-----

توقيع الممثل القانوني / Edustajan allekirjoitus

التاريخ والمكان / Päivämäärä ja paikka

التوقيع / Allekirjoitus

-----

-----

الاسم بالحروف / Nimen selvennys

① اكتب اسمك بأحرف كبيرة. Kirjoita nimesi isoin kirjaimin.

-----